

คำสแลง “牛逼” (niubi) ในภาษาจีนปัจจุบัน

The Slang “niubi” in Modern Chinese

วีรภัทร ภคพงศ์พันธุ์

Weerapat Pakapongpan

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก

Rajamangala University of Technology Tawan-ok

tanjinhai88@gmail.com

Received: August 7, 2023

Revised: September 29, 2023

Accepted: October 20, 2023

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อศึกษาลักษณะการสร้างคำและระดับการใช้ภาษาของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน 2) เพื่อศึกษาความหมายของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน และ 3) เพื่อศึกษาชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน ซึ่งใช้กระบวนการวิจัยทางภาษาศาสตร์ มีจำนวน 200 กลุ่มตัวอย่าง แบ่งเป็น คำคุณศัพท์ 150 กลุ่มตัวอย่าง และคำนาม 50 กลุ่มตัวอย่าง โดยผู้วิจัยใช้แบบวิเคราะห์เอกสารเป็นเครื่องมือเก็บรวบรวมข้อมูล และใช้กระบวนการวิจัยเชิงคุณภาพวิเคราะห์เชิงเนื้อหา เพื่อจัดกลุ่มหาความสัมพันธ์และสรุปผล

ผลการวิจัย พบว่า 1) “牛逼” เป็นคำประสมรูปแบบบทขยาย มีที่มาจากคำว่า “牛屎” และเปลี่ยนรูปแบบการเขียนโดยใช้ “逼” แทน “屎” เพื่อลดความหยาบคาย จัดอยู่ในกลุ่มภาษาระดับสนทนาในชีวิตประจำวัน 2) คำว่า “牛逼” เป็นได้ทั้งคำนาม หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย และเป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง สุดยอด 3) ในการเป็นคำนามของคำว่า “牛逼” สามารถทำหน้าที่บทประธาน บทกรรม และบทขยายคำนาม มี “个” เป็นลักษณนาม และการเป็นคำคุณศัพท์สามารถทำหน้าที่บทขยายคำนาม บทขยายกริยา บทเสริมบทกริยา บทภาคแสดง เดิม “了、着、过” ได้ และเป็นประโยคปฏิเสธโดยเติม “不” ด้านหน้า เดิม “一点” หลังคำได้ และอยู่เดี่ยว ๆ โดยไม่ต้องเติม “的” ตามหลัง ข้อเสนอแนะในการใช้คำ เนื่องจากคำว่า “牛逼” เป็นคำสแลง ไม่ใช่คำบริภาษหรือคำกล่าวโทษ แต่เป็นคำชมที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพ เป็นภาษาแบบไม่ทางการ จึงควรใช้ในสถานที่ส่วนบุคคล นอกจากนี้ ผู้สื่อสารยังต้องพิจารณาข้อจำกัดในการแปลความหมายเป็นภาษาไทย ไม่สามารถใช้คำว่า “สุดยอด” ทดแทนความหมายของคำว่า “牛逼” ได้ทั้งหมด และคำดังกล่าวไม่ปรากฏการเป็นคำวิเศษณ์

คำสำคัญ: 牛逼, niubi คำสแลง ภาษาจีน วิทยาหน่วยคำ อรรถศาสตร์ วากยสัมพันธ์

Abstract

This research aimed to: 1) study the word formation and usage level of the term “牛逼” in contemporary Chinese; 2) explore the meaning of “牛逼” in contemporary

Chinese; and 3) investigate the types and grammatical functions of the term “牛逼” in contemporary Chinese. This linguistic research involved 200 samples, divided into 150 adjectives and 50 nouns. The researcher employed document analysis as a tool for data collection and qualitative research methods for content analysis to categorize, find relationships, and summarize findings.

The research results revealed that: 1) “牛逼” is a compound word derived from “牛屎” with the character “逼” replacing “屎” to reduce vulgarity, classifying it within conversational daily language. 2) The term “牛逼” can function both as a noun, meaning the reproductive organ of a female cow, and as an adjective, meaning "awesome" or "outstanding." 3) When used as a noun, “牛逼” can function as a subject, object, or noun modifier with “个” as a classifier. As an adjective, it can modify nouns, verbs, serve as an adverbial adjunct, take suffixes like “了, 着, 过”, form negative sentences with “不” preceding it, be followed by “一点”, and standalone without needing “的” after it. Suggestions for usage: Since “牛逼” is slang and not an insult or derogatory term but a non-polite compliment, it should be used in informal settings. Additionally, translators should be aware of the limitations in translating this term into Thai, as “สุดยอด” cannot fully capture its meaning, and it does not appear as an adverb.

Keywords: 牛逼, niubi, slang, Chinese, Morphology, Semantics, Syntax

บทนำ

ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ภาษามีการเปลี่ยนแปลงและมีคำเกิดขึ้นใหม่อยู่เสมอ ถือเป็นธรรมชาติอย่างหนึ่งของการสื่อสาร การเปลี่ยนแปลงอาจอยู่ในลักษณะของการออกเสียง คำศัพท์ รูปแบบการใช้ หรือแม้แตความหมาย (刘媛, 2017) ซึ่งเกิดจากหลายปัจจัย อาทิ การเปลี่ยนแปลงของเทคโนโลยี ทัศนคติ ความคิดของผู้สื่อสาร อิทธิพลของภาษาต่างประเทศหรือภาษาถิ่น การกระจายตัวของกลุ่มประชากร เป็นต้น การเปลี่ยนแปลงภาษาเกิดขึ้นเพื่อตอบสนองความต้องการของมนุษย์ต่อสภาพสังคม เศรษฐกิจ การเมือง และประวัติศาสตร์ และอีกหนึ่งปัจจัยสำคัญที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงภาษา คือ การเข้าถึงแพลตฟอร์มโซเชียลมีเดียได้ง่ายขึ้น ส่งผลให้มีการเปลี่ยนแปลงภาษาและมีคำเกิดใหม่มากมาย โดยเฉพาะภาษาที่ใช้ในกลุ่มวัยรุ่น ซึ่งเป็นกลุ่มคนที่มีความคิดนอกกรอบ กล้าคิดกล้าพูด มีความคิดสร้างสรรค์ แสวงหาเอกลักษณ์ ต้องการแสดงออกและสะท้อนตัวตน (กัญญนันท์ ชะนะจิตร์, 2560) เพื่อตอบสนองความต้องการของตนเอง ส่งผลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงภาษามากมาย

ปัจจุบันสื่อสังคมออนไลน์ที่กลุ่มวัยรุ่นชาวจีนใช้งาน มีคำเกิดขึ้นใหม่มากมาย คำว่า “牛逼” (หนิวปี, niubi) ก็เป็นหนึ่งในคำที่กลุ่มวัยรุ่นชาวจีนต้องการสะท้อนเอกลักษณ์ตัวตนในการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร และมีการใช้กันอย่างแพร่หลาย โดยคำว่า “牛逼” ไม่ใช่คำบริภาษหรือคำกล่าวโทษ แต่เป็นคำ

ชมที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพ จากลักษณะดังกล่าวส่งผลให้เกิดปัญหาและข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาโดยง่าย ดังกรณีตัวอย่างที่ผู้วิจัยพบเห็นจากเหตุการณ์การถ่ายทอดสดการให้ความรู้เกี่ยวกับประเทศจีนและภาษาจีน ผ่านช่องทางแพลตฟอร์มติ๊กต็อก (TikTok) และมีผู้ติดตามเกิดความรู้สึกประทับใจ จึงพิมพ์ข้อความแสดงความคิดเห็นว่า “牛逼” เพื่อกล่าวชื่นชม แต่ผู้รับสารกลับแสดงอาการไม่พอใจต่อความคิดเห็นดังกล่าว และเกิดเหตุการณ์โต้เถียงกันเล็กน้อย เนื่องจากมีการใช้คำไม่เหมาะสมในการแสดงความคิดเห็น

ส่วนคำว่า “牛逼” มีที่มาจากภาษาถิ่นซานตงที่พูดกันในแถบภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีนโดยคำว่า “牛” (หนิว, niu) มีที่มาจากคำว่า “拗” (นีว, niu) หมายถึง ดื้อดึง มักอธิบายหรือเรียกบุคคลที่มีลักษณะดื้อดึง ดื้อรั้น ว่า “拗” เช่น 这个人，太拗了! (คนคนนี้ ดื้อดึงมากเลย) ต่อมาได้มีการเปลี่ยนมาใช้คำว่า “牛” แทนตามลักษณะการไถนาของวัวที่มักจะเดินไปข้างหน้าเสมอ ไม่มีการโค้งตัวเพื่อเลี้ยวหรือหันหัวกลับ โดยยังคงความหมายว่า ดื้อดึง ดื้อรั้น (我叫香菇, 2019) และด้วยลักษณะของคนในแถบนี้เป็นคนขบถ เป็นคนกันเอง การพูดการจาจึงเป็นลักษณะคำพูดบ้าน ๆ ไม่มีพิธีรีตอง และมักจะใช้ภาษาที่ไม่สุภาพในการสื่อสาร คำพูดส่วนใหญ่จึงปรากฏคำว่า “屌” (เตี้ยว, diao) หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์เพศชาย และคำว่า “屌” (ปี้, bi) หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์เพศหญิง (老纪, 2018) และมีการนำคำว่า “屌” มาเติมในพยางค์ท้ายของคำว่า “牛” เป็น “牛屌” (หนิวปี้, niubi) แต่ยังคงความหมายเดิม ขณะเดียวกันก็ปรากฏความหมายใหม่ในลักษณะการแปลตรงตัวโดยคำว่า “牛” หมายถึง วัว และคำว่า “屌” หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์เพศหญิง เมื่อรวมคำกันแล้วจึงหมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย ต่อมาคำว่า “牛屌” เริ่มปรากฏความหมายในเชิงบวก เนื่องจากมีการเทียบเสียงและตีความหมายรวมกับคำว่า “吹牛皮” (ชุยหนิวปี้, chuiniupi) ก่อนอื่นต้องกล่าวเล่าย้อนกลับไปที่มาของคำว่า “吹牛皮” ในอดีตชนท้องถิ่นชาวจีนมักมีวิถีชีวิตติดต่อกับริมฝั่งแม่น้ำลำคลอง ในการเดินทางสัญจรจะอาศัยพาหนะที่เรียกว่า “แพ” เป็นพาหนะสำคัญที่ใช้ในการเดินทางข้ามฝั่งแม่น้ำ โดยลักษณะของแพมีด้วยกันหลายรูปแบบ หนึ่งในรูปแบบแพที่คนท้องถิ่นชาวจีนใช้ คือ แพหนังสัตว์ (皮筏子) ซึ่งเป็นแพที่ใช้หนังสัตว์เย็บติดกันให้แน่นเป็นถุงลม จากนั้นใช้ปากเป่าลมเพื่อให้ถุงลมพองตัว หนังที่ใช้ส่วนใหญ่เป็นหนังแพะ (羊皮) และหนังวัว (牛皮) เนื่องจากในสมัยโบราณไม่มีเครื่องเป่าลม จึงจำเป็นต้องอาศัยปากเท่านั้นในการเป่าลม ยิ่งหากเป็นถุงลมหนังสัตว์ที่ทำจากหนังวัวซึ่งมีขนาดใหญ่ ยิ่งต้องใช้ลมจากปอดจำนวนมากเพื่อส่งลมเข้าถุงลม จากลักษณะดังกล่าว ในสมัยโบราณจึงมีสำนวนที่อธิบายบุคคลที่มีลักษณะชอบคุยโวโอ้อวด ขี้โม้ คุยโต ว่า “吹牛皮” (十五路驿站, 2021) จนกระทั่งในช่วงปลายราชวงศ์ชิง เริ่มปรากฏการใช้คำว่า “吹牛屌” (ชุยหนิวปี้, chuiniubi) แทนคำว่า “吹牛皮” ในหนังสือนิยายแนวอิโรติก เรื่อง เต่าเก้าหาง (九尾龟) เป็นหนึ่งในสิบหนังสือต้องห้ามของจีนโบราณ ซึ่งเขียนโดยจางชุนฟาน (张春帆) (kknews.cc, 2019) การปรากฏการใช้คำยังคงความหมายเดิมว่า คุยโวโอ้อวด ขี้โม้ คุยโต เช่น “他除了不肯花钱，还要对着信人乱吹牛屌” (นอกจากเขาไม่ยอมที่จะจ่ายเงินแล้ว ยังจะชอบคุยโวโอ้อวดกับหญิงโสเภณีอีก) (豆子, 2016) จะเห็นได้ว่า จากความหมายที่สื่อความของคำว่า “牛皮” ให้ความหมายว่า มาก ๆ ประกอบคำว่า “牛屌” ที่ให้ความหมายว่า อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย ซึ่งขยายความหมายเพิ่มเติมได้ว่า วัวเป็นสัตว์ขนาดใหญ่ ดังนั้นอวัยวะสืบพันธุ์ของวัวจึงมีขนาดใหญ่โตตามขนาดของตัววัว หากผู้ใดพบเห็นจะต้องตกตะลึง จากการตีความของทั้งสองความหมาย ทำให้เกิดความหมายใหม่ของคำว่า “牛屌” หมายถึง “สุดยอด” ซึ่งมีความหมายใหม่ในเชิงบวก และมีการใช้คำดังกล่าวอย่างแพร่หลายในสื่อสังคมออนไลน์ อย่างไรก็ตามการเขียนคำว่า “牛屌” ตรงตัวอาจส่งผลให้ความหมายย้อนกลับไปในความหมายเดิม คือ “อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย” และเพื่อความเหมาะสมในการใช้ภาษา จึงมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการเขียนใหม่เป็นคำว่า

“牛逼” แทน ซึ่งเป็นคำพ้องเสียง นอกจากนี้ยังมีรูปแบบการเขียนในลักษณะอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น 牛B、牛b、NB、牛掰、牛X、牛叉、流弊、牛批 เป็นต้น

จากการศึกษาที่มาของคำว่า “牛逼” ทำให้เห็นถึงความซับซ้อนของการสื่อความหมายที่ขัดแย้งกันระหว่างความหมายตรงตัวของคำกับความหมายที่ใช้สื่อสารในปัจจุบัน ประกอบกับคำดังกล่าวเป็นคำขม มีลักษณะเป็นความหมายที่ดี หากแต่เป็นคำไม่สุภาพ ใช้กับบุคคลเฉพาะกลุ่มเท่านั้น จากปัจจัยดังกล่าวอาจส่งผลต่อการใช้ภาษาจีนของชาวต่างชาติที่ไม่ได้ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาแม่ ซึ่งอาจเกิดข้อผิดพลาดในการสื่อสาร และอาจส่งผลกระทบต่อความรู้สึกในทางลบต่อผู้รับสารโดยไม่เจตนา ดังนั้นผู้วิจัยจึงทำการศึกษาลักษณะการสร้างคำ ระดับการใช้ภาษา ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน เพื่อหาข้อสรุปในเชิงวิทยาหน่วยคำ (Morphology) อรรถศาสตร์ (Semantics) และวากยสัมพันธ์ (Syntax)

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษาลักษณะการสร้างคำและระดับการใช้ภาษาของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน
2. เพื่อศึกษาความหมายของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน
3. เพื่อศึกษาชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน

ขอบเขตการศึกษา

การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตการศึกษา ดังนี้

1. ขอบเขตด้านแหล่งข้อมูล

ศึกษาตัวอย่างประโยคที่ปรากฏคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน จำนวนทั้งสิ้น 200 ตัวอย่าง จากการค้นหาคำบนเว็บไซต์โปรแกรมค้นหา (Search Engines) ที่มีส่วนแบ่งทางการตลาดจากอัตราการใช้งานในจีนสูงสุด 5 อันดับแรกของปี 2565 ซึ่งประกอบไปด้วยเว็บไซต์ ดังต่อไปนี้ อันดับที่ 1 www.baidu.com 48.56% อันดับที่ 2 www.bing.com 14.75% อันดับที่ 3 www.sogou.com 12.92% อันดับที่ 4 www.google.com 9.69% อันดับที่ 5 www.haosou.com 6.78% (statista, 2022) โดยการเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบโควตา (Quota Sampling) อย่างละ 40 กลุ่มตัวอย่าง ต่อหนึ่งเว็บไซต์ โดยมีช่วงเวลาของการสืบค้นตั้งแต่เดือนตุลาคมถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2565 และข้อมูลย้อนหลังไม่เกิน 5 ปี

2. ขอบเขตด้านเนื้อหา

ศึกษาลักษณะการสร้างคำ ระดับการใช้ภาษา ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ในภาษาจีนปัจจุบัน

วิธีดำเนินการศึกษาวิจัย

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ ใช้กระบวนการวิจัยทางภาษาศาสตร์ (Linguistic Research) ในการวิเคราะห์ข้อมูล เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) และผู้วิจัยได้กำหนดประเด็นและวิธีการศึกษาวิจัยเป็น 2 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่ 1 วิธีการสร้างคำและระดับการใช้ภาษา

1. ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับหลักการสร้างคำและระดับการใช้ภาษา เพื่อใช้ในการวิเคราะห์
2. วิเคราะห์วิธีการสร้างคำจากคำนิยามในหลักการสร้างคำเพื่อหาข้อสรุปวิธีการสร้างคำ
3. วิเคราะห์ระดับภาษาของคำจากคำนิยามระดับการใช้ภาษาในแต่ละระดับ

ส่วนที่ 2 ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล การเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อศึกษาความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลกลุ่มตัวอย่างจำนวน 200 กลุ่มตัวอย่าง และบันทึกข้อมูลลงในแบบวิเคราะห์เอกสาร ซึ่งผู้วิจัยได้ออกแบบวิเคราะห์เอกสารขึ้น จากนั้นส่งให้ผู้เชี่ยวชาญ จำนวน 3 ท่าน ทำการพิจารณาและเสนอแนะความคิดเห็น เพื่อใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

2. การวิเคราะห์ข้อมูล การวิเคราะห์ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบันนี้ ผู้วิจัยใช้แบบวิเคราะห์เอกสาร ในการวิเคราะห์ข้อมูล เมื่อได้ข้อมูลทั้งหมดจึงนำไปสังเคราะห์จัดกลุ่มหาความสัมพันธ์และสรุปผล โดยมีหลักวิธีการ ดังนี้

2.2.1 ความหมายของคำ ผู้วิจัยใช้วิธีการศึกษาความหมายของคำร่วมกับการตีความจากบริบทการใช้ในประโยคตัวอย่าง เพื่อศึกษาความหมายและชนิดของคำ จากนั้นจัดกลุ่มหาความสัมพันธ์และสรุปผล

2.2.2 ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ ผู้วิจัยใช้หลักการวิเคราะห์ส่วนประชิด (Immediate Constituent Analysis) ในการวิเคราะห์ โดยการแยกประโยคตามลำดับชั้นจากระดับใหญ่ที่สุดลงไปสู่ระดับย่อย ร่วมกับการศึกษาความหมายและความสัมพันธ์กับการปรากฏของคำว่า “牛逼” ร่วมกับคำอื่น ๆ ในตัวอย่างประโยค เพื่อศึกษาหาชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ จากนั้นจัดกลุ่มหาความสัมพันธ์และสรุปผล

การทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการสร้างคำ ระดับการใช้ภาษา ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ จากแนวคิด ทฤษฎี และหลักการทางภาษาศาสตร์ สามารถสรุปได้ดังนี้

1. วิธีการสร้างคำในภาษาจีน

คำในภาษาจีนสร้างขึ้นจากหน่วยคำ (语素) สามารถแบ่งเป็นคำเดี่ยว (单纯词) และคำผสม (合成词) โดยคำเดี่ยวสร้างขึ้นจากหน่วยคำ 1 หน่วย ที่มีความหมายชัดเจนสมบูรณ์และใช้ได้โดยลำพัง หรืออาจเป็นหน่วยคำที่มี 2 พยางค์หรือหลายพยางค์ได้ (黄伯荣和廖序东, 2017) สำหรับคำผสมประกอบไปด้วยหน่วยคำ 2 หน่วย ขึ้นไปมาผสมกัน มีวิธีการสร้างคำ 3 ลักษณะ ดังนี้ (黄伯荣和廖序东, 2016)

1. คำประสม (复合式) หมายถึง หน่วยคำ 2 หน่วยมาผสมกัน เป็นหนึ่งในรูปแบบการสร้างคำภาษาจีนที่สำคัญ สามารถแบ่งเป็น 5 รูปแบบ คือ 1) คู่ขนานกัน (联合型) เป็นการผสมหน่วยคำ 2 หน่วยที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน 2) บทขยาย (偏正型) เป็นการผสมหน่วยคำ 2 หน่วย ที่เป็นบทขยายกับคำนาม 3) บทเสริม (补充型) เป็นการผสมหน่วยคำ 2 หน่วย ที่เป็นคำหลักกับบทเสริม 4) กริยา+กรรม (动宾型) เป็นการผสมหน่วยคำ 2 หน่วย ที่เป็นคำกริยากับกรรม 5) ประธาน+ภาคแสดง (主谓型) เป็นการผสมหน่วยคำ 2 หน่วย ที่เป็นประธานกับภาคแสดง

2. คำซ้ำ (重叠式) หมายถึง การนำหน่วยคำที่มีรูปและความหมายเหมือนกันมาซ้ำกัน

3. คำต่อเติม (附加式) หมายถึง การผสมคำระหว่างอุปสรรคหรือปัจจัยกับหน่วยคำ สามารถแบ่งเป็น 2 ลักษณะ คือ 1) อุปสรรคหรือคำเติมหน้า (前加型) เป็นการผสมคำระหว่างอุปสรรคกับหน่วยคำ 2) ปัจจัยหรือคำเติมหลัง (后加型) เป็นการผสมคำระหว่างหน่วยคำกับปัจจัย

2. การแบ่งระดับภาษาในภาษาจีน

ในภาษาจีน เช่าจิ่งหมิน 邵敬敏 (2016) นักวิชาการด้านภาษาศาสตร์ชาวจีน ได้แบ่งลักษณะการใช้ภาษาไว้ 6 ลักษณะ สามารถสรุปได้ ดังนี้

1. **ภาษาระดับสนทนาในชีวิตประจำวัน (日常谈话)** หมายถึง รูปแบบของภาษาที่ใช้ในการสนทนาในชีวิตประจำวัน เป็นภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ มีความเป็นธรรมชาติในการแสดงออก มีโครงสร้างประโยคที่เรียบง่ายและไม่ซับซ้อน เช่น การสนทนาระหว่างเพื่อน การสนทนาในครอบครัว เป็นต้น

2. **ภาษาระดับการกล่าวสุนทรพจน์หรือคำปราศรัยที่เป็นทางการ (正式演说)** หมายถึง ภาษาที่ใช้ในการให้เหตุผล การให้ข้อมูล การแสดงความคิดเห็นหรือทัศนคติส่วนบุคคลในโอกาสที่เป็นทางการ เช่น การกล่าวสุนทรพจน์ การปราศรัย ซึ่งเป็นภาษาในระดับที่เน้นความถูกต้อง มีเป้าหมายในการสื่อสารข้อมูลที่ชัดเจนและเป็นทางการ

3. **ภาษาระดับการสื่อสารมวลชน (大众传播)** หมายถึง รูปแบบของภาษาที่ใช้ในงานสื่อสารมวลชน เช่น สื่อสิ่งพิมพ์ เว็บไซต์ โฆษณา สื่อประชาสัมพันธ์ เป็นต้น ภาษาสื่อสารมวลชนมุ่งเน้นความเข้าใจง่าย ดึงดูดความสนใจ และกระชับเหมาะกับผู้อ่านทั่วไป

4. **ภาษาระดับวรรณกรรมหรืองานประพันธ์ (文艺)** หมายถึง รูปแบบของภาษาที่ใช้ในงานเขียนทางวรรณกรรมหรืองานประพันธ์ เช่น กลอน บทกวี นิยาย บทละคร เพลง หรือเนื้อหาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับงานประพันธ์ สามารถสื่ออารมณ์ ความรู้สึก ความคิดสร้างสรรค์ วรรณศิลป์ หรือองค์ความรู้ของผู้ประพันธ์ พร้อมกับเทคนิคและความถูกต้องในการใช้ภาษา

5. **ภาษาระดับมาตรฐานราชการ (公文事物)** หมายถึง รูปแบบภาษาที่ใช้ในเอกสารราชการหรือจดหมายธุรกิจ มีลักษณะภาษาที่เน้นความเป็นมาตรฐานและทางการ มีความถูกต้อง ภาษาสละสลวย น่าเชื่อถือ ภาษาในลักษณะดังกล่าวมักถูกใช้ในหน่วยงานราชการ องค์กรธุรกิจ สถาบันการศึกษา เป็นต้น

6. **ภาษาระดับมาตรฐานข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (科学技术)** หมายถึง รูปแบบของภาษาที่ใช้ในวงการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ซึ่งเน้นการใช้ภาษาอย่างถูกต้องและเชื่อถือได้ เพื่ออธิบายหลักการทางวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และผลลัพธ์จากการทดลอง ภาษาลักษณะดังกล่าวมักถูกใช้ในงานวิจัยหรือข่าวสารทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รายงานวิทยานิพนธ์ หรือวารสารวิชาการ เป็นต้น

3. ขั้นตอนการแปล

จากการศึกษาขั้นตอนการแปลบนพื้นฐานของการกระทำต่อความหมายของ กนกพร นุ่มทอง (2563) สามารถสรุปเป็นกระบวนการได้ 4 ขั้นตอน ดังนี้

1. **เตรียมความพร้อมด้วยการประเมินงานแปล จัดหาสิ่งสนับสนุนการแปล และคำนวณเวลาที่ต้องใช้** ผู้แปลต้องประเมินความสามารถทางภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับงานแปล ระยะเวลาที่ใช้แปล รวมถึงความเข้าใจจุดมุ่งหมายของการแปลงานนั้น ๆ อย่างชัดเจน เพื่อประเมินความพร้อมของตัวผู้แปล พร้อมกับการเตรียมคลังคำศัพท์และแหล่งสืบค้นที่น่าเชื่อถือ

2. **ลงมือแปลโดยใช้แนวคิด การเข้าใจความหมาย-แยกความหมายออกจากภาษา-กล่าวความหมายซ้ำเป็นอีกภาษาหนึ่ง** ผู้แปลต้องสร้างความเข้าใจในเนื้อหาที่แปลก่อนลงมือแปลจากการอ่านต้นฉบับหรือเนื้อหาส่วนที่เกี่ยวข้องทั้งหมด เมื่อมีความเข้าใจในระดับหนึ่งแล้วจึงลงมือแปล ในการแปลต้องแยกความหมายออกจากภาษาต้นฉบับให้ได้ พยายามทำความเข้าใจธรรมชาติของโครงสร้างภาษา ลำดับความคิดและความหมายที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ จากนั้นนำมาถ่ายทอดใหม่ด้วยโครงสร้างและภาษาในภาษาฉบับแปลอย่างเป็นธรรมชาติ

3. **ปรับปรุงงานแปลจนมีความสมบูรณ์สูงสุดเท่าที่จะทำได้** หลังจากการแปลผู้แปลต้องตรวจทานหลายรอบเพื่อความสมบูรณ์ ในการตรวจทานรอบแรกให้ผู้แปลพึงให้ความสำคัญกับการแปลตกหรือแปลเกิน ความสอดคล้องของการแปลตลอดทั้งฉบับ ในการตรวจทานรอบสองพึงให้ความสำคัญกับความลื่นไหลของภาษาและความเป็นเอกภาพของงาน และช่วงพักระหว่างการตรวจทานรอบที่หนึ่งกับรอบที่

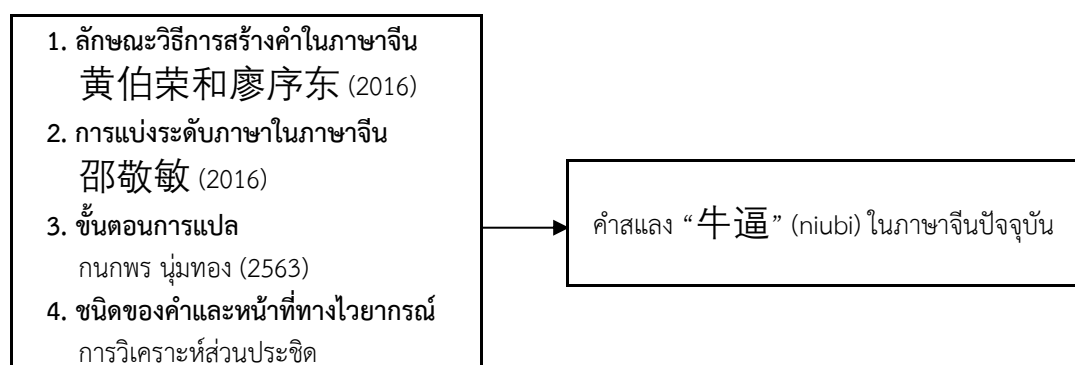
สอง ผู้แปลควรอ่านงานชิ้นอื่นที่ใกล้เคียงและใช้ภาษาดี เพื่อเป็นการผละออกจากต้นฉบับและฉบับแปล ซึ่งจะช่วยให้เพิ่มประสิทธิภาพในการตรวจแก้ไขงานแปล

4. รับข้อมูลป้อนกลับจากผู้อื่นเพื่อการพัฒนา หากงานแปลนั้นไม่ใช่ความลับ ผู้แปลอาจให้บรรณาธิการ ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านในศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับงานที่แปล หรือบุคคลที่เข้าข่ายเป็นกลุ่มเป้าหมายผู้อ่าน ช่วยอ่านและพิจารณาตรวจสอบความถูกต้องและแสดงความคิดเห็นเพื่อพัฒนางานแปลให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

4. การวิเคราะห์ส่วนประชิด

การวิเคราะห์ส่วนประชิด (Immediate Constituent Analysis) หรือ IC Analysis เป็นกระบวนการวิเคราะห์โครงสร้างประโยคภาษา ซึ่งเน้นการแบ่งประโยคหรือวลีออกเป็นส่วนย่อย ๆ ที่เรียกว่าประชิด (Constituent) โดยแยกประโยคออกเป็น 2 ส่วน คือ ภาคประธานและภาคแสดง และแยกย่อยเป็นส่วนที่เล็กกว่าลงไปอีก การวิเคราะห์ส่วนประชิดเป็นแนวการวิเคราะห์โครงสร้างของภาษา เพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างคำต่าง ๆ ในประโยค และทำให้เห็นโครงสร้างของประโยค วลี และคำได้อย่างชัดเจน ซึ่งเป็นหนึ่งในทฤษฎีพื้นฐานของไวยากรณ์พื้นฐาน (Structural Linguistics) (อุดม วโรตม์สถิตติ์, 2563) การวิเคราะห์ส่วนประชิดถูกพัฒนาขึ้นในช่วงปี 1950 โดยนักไวยากรณ์และภาษาศาสตร์ชาวอเมริกันชื่อ Leonard Bloomfield และถูกพัฒนาเพิ่มเติมต่อมาโดย Rulon Wells (Badri, Ayman, Othman, 2015) สำหรับในภาษาจีนหลักการวิเคราะห์ส่วนประชิดเริ่มนำมาใช้ในการวิเคราะห์ภาษาจีนครั้งแรกโดย จ้าวเหว่ยเหินเหริน 赵元任 นักภาษาศาสตร์และนักการศึกษาทางภาษาจีนที่มีชื่อเสียงในประเทศจีนที่ได้รับการยกย่องในด้านการศึกษาและการวิจัยภาษาจีน โดยเฉพาะในเรื่องการวิเคราะห์โครงสร้างของประโยคและการใช้ภาษา (张伯江, 2011) สำหรับกระบวนการการวิเคราะห์ส่วนประชิด เริ่มวิเคราะห์จากส่วนที่ใหญ่ที่สุดมายังส่วนที่เล็กที่สุด นั่นก็คือ จากประโยคมายังวลี จากวลีมายังคำ และจากคำมายังหน่วยคำต่าง ๆ ซึ่งเป็นหน่วยที่เล็กที่สุด สำหรับภาษาจีนจะวิเคราะห์ถึงเพียงระดับวลีมายังคำ วัตถุประสงค์การวิเคราะห์วลีเพื่อหาความสัมพันธ์ของคำศัพท์ต่าง ๆ ที่เป็นส่วนประกอบของวลีชนิดต่าง ๆ โดยปกติจะอยู่ติดกันหรืออยู่ประชิดกัน ว่ามีความสัมพันธ์ในเชิงหน้าที่ในลักษณะใดบ้าง และคำใดจะอยู่รวมกันหรือแยกกัน (เรืองเดช ปันเชือนชัย, 2550)

กรอบแนวคิดและทฤษฎี



ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดและทฤษฎีการวิเคราะห์คำสแลง “牛逼” (niubi) ในภาษาจีนปัจจุบัน

ประโยชน์จากการวิจัย

1. หลักการสร้างคำ ระดับการใช้ภาษา ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบันที่ถูกต้องและเหมาะสมกับสถานการณ์
2. ขจัดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของชาวต่างชาติที่ส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างผู้สื่อสารกับผู้รับสาร
3. วิธีการและแนวทางการศึกษาการสร้างคำ ระดับการใช้ภาษา ความหมาย ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำต่าง ๆ ในภาษาจีนและภาษาอื่น ๆ

ผลการวิจัย

1. หลักการสร้างคำและระดับการใช้ภาษา

จากการศึกษาลักษณะการสร้างคำและระดับการใช้ภาษาคำว่า “牛逼” สามารถสรุปผลได้ ดังนี้

1.1 การสร้างคำ

จากการศึกษาลักษณะการสร้างคำของคำว่า “牛逼” พบว่า มีที่มาจากคำว่า “牛屎” และมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการเขียนโดยใช้คำว่า “逼” แทนคำว่า “屎” เพื่อลดความหยาบคาย รวมถึงมีการใช้คำอื่น ๆ อีกมากมาย เช่น 牛B、牛b、NB、牛掰、牛X、牛叉、流弊、牛批 เป็นต้น คำว่า “牛屎” พบว่าเป็นคำประสม (合成词) ในรูปแบบบทขยาย (偏正型) ซึ่งเป็นการนำคำมูล 2 คำ ซึ่งเป็นหน่วยคำอิสระ ระหว่างคำว่า “牛” ที่เป็นคำนาม หมายถึง วัว ชื่อสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนมชนิดหนึ่ง เป็นสัตว์เคี้ยวเอื้องขนาดใหญ่ กีบคู่ ลำตัวมีสีต่าง ๆ เช่น น้ำตาล นวล เขียวดำ ส้ม ไม่ผลัดขนมีเหนียวห้อยอยู่ใต้คอถึงอก ขนปลายหางเป็นพู่ (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2554) และคำว่า “屎” ที่เป็นคำนามเช่นกัน หมายถึง อุจจาระสีปนน้ำตาลของหญิงหรือสัตว์เพศเมีย (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2554) มารวมกันจนเกิดความหมายใหม่ มีความหมายไปในเชิงอุปไมย ลักษณะความหมายเป็นการเอาสัญลักษณ์ที่มีความหมายโดยนัยมากล่าวอ้าง ซึ่งคำว่า “牛屎” หมายถึง อุจจาระสีปนน้ำตาลของวัวเพศเมีย โดยขยายความหมายเพิ่มเติมได้ว่า วัวเป็นสัตว์ขนาดใหญ่ อุจจาระสีปนน้ำตาลของวัวจึงมีขนาดใหญ่โตตามขนาดของตัววัว หากผู้ใดพบเห็นจะต้องตกตะลึง จากการตีความทำให้เกิดความหมายใหม่ หมายถึง “สุดยอด” และมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการเขียนเป็น “牛逼” เพื่อความเหมาะสมในการใช้ภาษา ดังข้อสรุปในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 การสร้างคำของคำว่า “牛逼”

	จุดเริ่มต้น	จุดรวมคำ	จุดเปลี่ยนแปลง
คำภาษาจีน	牛 (คำนาม) + 屎 (คำนาม)	牛屎 (คำนาม)	牛逼 (คำคุณศัพท์)
ความหมาย	วัว + อุจจาระสีปนน้ำตาลเพศเมีย	อุจจาระสีปนน้ำตาลของวัวเพศเมีย	สุดยอด
ประเภทคำ	คำมูล + คำมูล	คำประสม	คำประสม (คำเชิงอุปไมย)

1.2 ระดับการใช้ภาษา

จากการศึกษาระดับการใช้ภาษาของคำว่า “牛逼” พบว่า เป็นคำสแลง ไม่ใช่คำบริภาษหรือคำกล่าวโทษ แต่เป็นคำชมที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพซึ่งใช้กับบุคคลเฉพาะกลุ่มที่ไม่มีมาตรฐานในการใช้ภาษา โดยเฉพาะในกลุ่มวัยรุ่น ส่วนใหญ่จะใช้สื่อสารกันในสื่อโซเชียลมีเดีย เป็นภาษาแบบไม่เป็นทางการ ไม่เคร่งครัดตามแบบแผน มักใช้ในการสื่อสารทั่วไปในชีวิตประจำวัน หรือโอกาสทั่วไปที่ไม่เป็นทางการ

จัดอยู่ในกลุ่มภาษาระดับสนทนาในชีวิตประจำวันในภาษาจีน หรืออยู่ในกลุ่มภาษาระดับกันเองหรือภาษาปากในภาษาไทย เป็นภาษาพูดที่ใช้สนทนากับบุคคลที่สนิทคุ้นเคย และมักใช้ในสถานที่ส่วนบุคคลหรือในโอกาสที่ต้องการความสนุกสนานเพื่อสื่อความหมายทางอารมณ์หรือช่วยให้เกิดภาพพจน์

2. ความหมายของคำ

จากการศึกษาความหมายของคำว่า “牛逼” ที่ปรากฏในภาษาจีนปัจจุบัน พบว่า สามารถสรุปความหมาย โดยแบ่งตามชนิดของคำ ได้ดังนี้

2.1 คำคุณศัพท์

จากการศึกษาความหมายในลักษณะต่าง ๆ ในชนิดคำคุณศัพท์ของคำว่า “牛逼” สามารถสรุปความหมายของคำได้ 16 ความหมาย ดังนี้

2.1.1 มีลักษณะทางกายภาพที่แข็งแกร่ง แข็งแกร่ง ทนทาน คือ การอธิบายขยายความสะท้อนถึงลักษณะทางกายภาพของบุคคลหรือสัตว์ที่มีบุคลิก ท่าทาง สภาพทางกายภาพที่แข็งแกร่ง ลำสันสามารถต่อสู้และอดทนต่ออุปสรรคต่าง ๆ ได้ดี มีกำลังมาก หรือสิ่งของที่มีลักษณะการใช้งานที่แข็งแกร่ง ทนทาน คงทน เช่น ตัวอย่างที่ 1 牛逼的女汉子也会败给痛经。¹ (กระทั่งหญิงสาวผู้แข็งแกร่งก็ยังคงป่วยแพ้ให้กับการปวดประจำเดือน) ขยายความลักษณะทางกายภาพหรือสรีระร่างกายของหญิงสาว (บุคคล) ที่มีลักษณะร่างกายแข็งแกร่ง แข็งแรง กล้าหาญ และอดทน ตัวอย่างที่ 2 狮子和老虎谁更牛逼² (ระหว่างสิงโตกับเสือใครแข็งแกร่งกว่ากัน) ขยายความลักษณะทางกายภาพของสัตว์สองชนิด คือ สิงโตและเสือ (สัตว์) ซึ่งเป็นสัตว์ที่แข็งแกร่ง มีกล้ามเนื้อแข็งแรง คล่องแคล่วว่องไว สามารถย่อง วิ่งไล่หรือจู่โจมเข้าหาเหยื่อได้อย่างรวดเร็ว และสามารถใช้ทำหน้าที่ทั้งสองข้างจับเหยื่อเมื่อต้องการจู่โจม และตัวอย่างที่ 3 我终于找到了最牛逼的铁门³ (ในที่สุดฉันก็พบประตูเหล็กที่แข็งแกร่งที่สุด) ขยายความลักษณะประตู (สิ่งของ) ซึ่งใช้วัสดุเหล็กในการผลิต มีลักษณะแข็งแกร่ง คงทน และทนทานต่อการใช้งาน

2.1.2 มีลักษณะทางกายภาพที่ดี คือ การอธิบายขยายความลักษณะ รูปร่าง หน้าตา ลักษณะทางกายภาพของบุคคล สัตว์หรือสิ่งของที่ดี สวยงาม น่าประทับใจ เช่น ตัวอย่างที่ 1 肖战长得可真牛逼啊⁴ (เซียวจ้านรูปร่างหน้าตาดูดีมาก) ขยายความลักษณะทางกายภาพของเซียวจ้าน (บุคคล) ซึ่งเป็นดารานักแสดงที่มีบุคลิกภาพที่ดี มีเสน่ห์ รูปร่างสูงโปร่ง สมส่วน ผิวพรรณขาวดูเป็นธรรมชาติ หน้าตาหล่อเหลา บุคลิกภาพดี ตัวอย่างที่ 2 全球最牛逼的狗狗集合⁵ (สุดยอดสุนัขจากทั่วทุกมุมโลกมารวมตัวกัน) ขยายความลักษณะทางกายภาพของสุนัข (สัตว์) ซึ่งมีลักษณะที่สง่า ลักษณะดี ขนสวยเงางาม รูปร่างสมส่วนกับขนาดตัว น่ารักน่าเอ็นดู ตัวอย่างที่ 3 世界上最牛逼的跑车⁶ (รถสปอร์ตที่เทที่สุดในโลก) ขยายความลักษณะทางกายภาพของรถสปอร์ต (สิ่งของ) ซึ่งมีลักษณะเฉพาะตัว รูปลักษณ์โดดเด่นทั้งภายในและภายนอก หูหราดูดีมีระดับ มีการใช้เทคโนโลยีการทำงานที่สะดวกและทันสมัย ภาพลักษณ์สะอาดตา

2.1.3 มีความสามารถมาก คือ การอธิบายขยายความถึงบุคคลหรือสัตว์ที่มีความสามารถมาก มีศักยภาพสูง มีทักษะที่ดี เก่งและฉลาด สามารถจัดการปัญหาได้อย่างมีประสิทธิภาพ เช่น ตัวอย่างที่ 1 愿你有勇敢的朋友 有牛逼的对手⁷ (ขอให้คุณมีเพื่อนที่กล้าหาญ มีคู่ต่อสู้ที่แข็งแกร่ง) ขยายความลักษณะของคู่ต่อสู้ (บุคคล) ซึ่งมีความสามารถมาก มีศักยภาพในการทำงานสูง มีความรู้รอบด้าน สามารถจัดการและแก้ปัญหาได้อย่างชาญฉลาด ตัวอย่างที่ 2 你以为猫猫的爬树能力很牛逼吗⁸ (คุณคิดว่าความสามารถในการปีนป่ายต้นไม้ของแมวมันสุดยอดไหม) ขยายความลักษณะของแมว (สัตว์) ซึ่งมีทักษะพิเศษที่ สามารถใช้กรงเล็บที่แหลมคม ลำตัวที่มีความยืดหยุ่น และสายตาดูที่มีมุมมองกว้างไกลแม่นยำในการปีนป่ายต้นไม้ได้อย่างคล่องแคล่วว่องไว

2.1.4 มีสมรรถนะสูง เป็นประโยชน์ต่อการใช้งาน คือ การอธิบายขยายความลักษณะฟังก์ชันการใช้งานของบางสิ่งบางอย่าง เช่น โปรแกรมสำเร็จรูป ซอฟต์แวร์ หรืออุปกรณ์สิ่งอำนวยความสะดวกอื่น ๆ ที่มีสมรรถนะสูง สะดวกและเป็นประโยชน์แก่ผู้ใช้งาน เช่น 六个牛逼的Excel技巧, 学会工作效率倍增⁹ (6 ฟังก์ชันการใช้งาน Excel ที่ยอดเยี่ยม หากได้เรียนรู้จะเพิ่มประสิทธิภาพการทำงานเป็นทวีคูณ) ขยายความลักษณะของโปรแกรม Microsoft Excel (สมรรถนะของโปรแกรม) ที่มี 6 ฟังก์ชันการใช้งานที่เป็นประโยชน์ต่อการทำงานในด้านต่าง ๆ เช่น การสร้างตารางสรุปสูตรที่ช่วยในการคำนวณในงานเอกสารประเภทตัวเลข กราฟเพื่อการนำเสนอต่าง ๆ เป็นต้น

2.1.5 ระบบการจัดการหรือระบบการทำงานมีประสิทธิภาพดี คือ การอธิบายขยายความถึงระบบการจัดการ การทำงาน การบริหารงานมีประสิทธิภาพดี เช่น 终于收到了, 还是中通最牛逼¹⁰ (ในที่สุดฉันก็ได้รับ อย่างไรก็ตามก็ดีระบบขนส่ง ZTO Express คือ ดีที่สุด) ขยายความประสิทธิภาพของระบบการจัดการขนส่ง ซึ่งให้ความหมายได้ 2 ลักษณะ คือ ความหมายที่ 1 หมายถึง บริษัท ZTO Express มิได้เป็นผู้ส่งสินค้าเอง อธิบายได้ว่า สินค้าที่ส่งได้รับล่าช้า ควรกลับไปใช้บริการขนส่งของบริษัท ZTO Express ซึ่งมีประสิทธิภาพในการขนส่งที่ดีกว่า ความหมายที่ 2 หมายถึง บริษัท ZTO Express เป็นผู้ส่งสินค้าเอง อธิบายได้ว่า บริษัท ZTO Express มีระบบการขนส่งที่ไม่มีประสิทธิภาพ ให้ความหมายเชิงประชดประชัน

2.1.6 สินค้าคุณภาพดี คือ การอธิบายขยายความถึงผลิตภัณฑ์สินค้าว่ามีคุณภาพดี ทั้งในทางกายภาพและคุณสมบัติการใช้งาน เช่น 最牛逼的国产手机, 是mate20pro¹¹ (โทรศัพท์มือถือที่ผลิตในประเทศคุณภาพดีที่สุด คือ mate20pro) ขยายความลักษณะของคุณสมบัติโทรศัพท์มือถือ mate20pro ที่ใช้วัสดุที่แข็งแรงทนทานในการผลิต มีฟังก์ชันการทำงานที่หลากหลายตอบโจทย์ผู้ใช้งาน และมีรูปลักษณ์ที่สวยงามทันสมัย

2.1.7 ผลงานคุณภาพดี คือ การอธิบายขยายความคุณภาพของผลงาน หรือชิ้นงานในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง เช่น งานเขียน งานเพลง ศิลปะ อยู่ในระดับคุณภาพดีเยี่ยม เช่น 这是史上最牛逼的作文¹² (นี่คืองานเขียนที่ยอดเยี่ยมที่สุดในประวัติศาสตร์) ขยายความลักษณะคุณภาพของงานเขียน ซึ่งเป็นงานเขียนที่อยู่ในระดับคุณภาพดีเยี่ยม มีลำดับขั้นตอน และใช้ภาษาที่สละสลวยลื่นไหล

2.1.8 เวชภัณฑ์ยาที่มีประสิทธิภาพในการรักษาสูง คือ การอธิบายขยายความถึงเวชภัณฑ์ยาที่มีคุณภาพและมีประสิทธิภาพในการรักษาได้เป็นอย่างดี เช่น 云南白药太强了吧, 真的牛逼¹³ (ยาชูกำลังไปเยี่ยมมีประสิทธิภาพมาก สรรพคุณดีจริง) ขยายความลักษณะสรรพคุณและประสิทธิภาพในการรักษาของยาชูกำลังไปเยี่ยม ใช้โรยแผล มีสรรพคุณห้ามเลือด ฆ่าเชื้อ บรรเทาอาการปวด มีประสิทธิภาพในการรักษาสูง

2.1.9 เจริญ เจริญก้าวหน้า เจริญรุ่งเรือง คือ การอธิบายขยายความถึงเมืองหรือประเทศที่มีความเจริญทั้งทางด้านสังคม เศรษฐกิจที่มั่นคง การศึกษาก้าวหน้า การแพทย์ที่ทันสมัย รวมถึงระบบสาธารณสุขและระดับคุณภาพชีวิตที่อยู่ในเกณฑ์ดี เช่น 别争了, 上海才是全国最牛逼的城市¹⁴ (อย่าเถียงกันอีกเลย เชียงไฮ้ถือเป็นเมืองที่เจริญที่สุดในประเทศ) ขยายความถึงลักษณะของเมืองเชียงไฮ้ ซึ่งเป็นเมืองที่เจริญที่สุดของประเทศจีน เป็นศูนย์กลางระดับโลกทั้งทางด้านการเงิน นวัตกรรม และการขนส่งของภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก

2.1.10 เกิดปรากฏการณ์ที่ดี คือ การอธิบายขยายความถึงสถานการณ์หรือปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในลักษณะที่เป็นไปในทิศทางที่ดี เช่น 上证指数牛逼了, 冲高到3295.19点¹⁵ (ดัชนีเซี่ยงไฮ้คอมโพสิตพุ่งสูงขึ้นแตะสูงสุดที่ 3295.19 จุด) ขยายความถึงภาวะตลาดหุ้นจีนเซี่ยงไฮ้คอมโพสิตซึ่งมีอัตรา

การเติบโตสูงขึ้น สามารถปิดตลาดดีดตัวแตะระดับสูงสุดที่ 3295.19 จุด เป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในลักษณะที่เป็นไปในทิศทางที่ดี

2.1.11 รสชาติดี นำรับประทาน หาทานยาก คือ การอธิบายขยายความลักษณะของอาหารที่มีความพิเศษ รสชาติอร่อย สีสันนำรับประทาน มีกระบวนการที่พิถีพิถันในการปรุงและตกแต่งอาหาร คัดสรรวัตถุดิบที่มีคุณภาพ หาทานยาก เช่น 世上最牛逼的小吃¹⁶ (ขนมที่อร่อยที่สุดในโลก) ขยายความถึงอาหารที่ผ่านกระบวนการคัดสรรวัตถุดิบที่มีคุณภาพและที่พิถีพิถันในการสร้างสรรค์และปรุงแต่งอาหารเพื่อให้ได้มาซึ่งอาหารที่มีความพิเศษแตกต่างจากอาหารทั่วไป

2.1.12 มีชื่อเสียง คือ การอธิบายขยายความถึงสถานะของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น บุคคล สิ่งของ องค์กรหน่วยงาน หรือผลิตภัณฑ์ทั้งในรูปแบบสินค้าอุปโภคและบริโภค การบริการ รวมถึงผลงานหรือชิ้นงาน ในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง ที่มีชื่อเสียง เป็นที่รู้จักในวงกว้าง เช่น 21世纪全球最牛逼的十位导演¹⁷ (10 ผู้กำกับการแสดงที่มีชื่อเสียงมากที่สุดในโลกของยุคศตวรรษที่ 21) ขยายความถึงสถานะของผู้กำกับการแสดงที่มีชื่อเสียงโด่งดัง

2.1.13 มีภาพลักษณ์ที่เก๋กึ่งกาหรือร้ายกาจ คือ การอธิบายขยายความภาพลักษณ์หรือพฤติกรรมของบุคคล องค์กรหน่วยงาน ที่มีลักษณะน่าเกรงขาม ย้ำเกรง ซึ่งมีความหมายในเชิงบวก หรือหมายถึง ร้ายกาจ เจ้าเล่ห์ อำมหิต ซึ่งมีความหมายในเชิงลบ การให้ความหมายในเชิงบวกและเชิงลบจะขึ้นอยู่กับบริบทและเจตนาของผู้สื่อสาร เช่น 这个妈妈真是太牛逼啦¹⁸ (แม่คนนี้เก๋กึ่งกาจริง ๆ (เชิงบวก) หรือ (แม่คนนี้ร้ายกาจจริง ๆ (เชิงลบ)) ขยายความถึงภาพลักษณ์หรือพฤติกรรมของแม่ ให้ความหมาย 2 ลักษณะ ความหมายที่ 1 หมายถึง บุคคลที่มีภาพลักษณ์หรือพฤติกรรมที่เก๋กึ่งกา น่ายำเกรง สามารถจัดการปัญหาต่าง ๆ ได้ดี ความหมายที่ 2 หมายถึง บุคคลที่มีภาพลักษณ์หรือพฤติกรรมที่ร้ายกาจ เจ้าเล่ห์อำมหิต ทำร้ายลูก

2.1.14 ยิ่งใหญ่ สูงสุด มากที่สุด คือ การอธิบายขยายความสะท้อนถึงความคิด ความเห็น หรือความปรารถนาบางสิ่งบางอย่างที่ผ่านกระบวนการคิดวิเคราะห์และไตร่ตรองดีแล้ว และเห็นว่าเป็นสิ่งที่ตั้งเป้าหมายไว้ เป็นความต้องการหรือความใฝ่ฝันที่ผู้สื่อสารปรารถนาสูงสุด เช่น 我还有很牛逼的梦想¹⁹ (ฉันยังมีความฝันอันยิ่งใหญ่) ขยายความถึงความปรารถนาหรือความใฝ่ฝันของผู้สื่อสารว่าตนเองยังมีความฝันอันยิ่งใหญ่ ซึ่งเป็นความฝันสูงสุดที่ตนเองได้ตั้งเป้าหมายไว้

2.1.15 เหมาะสม คู่ควร คือ การอธิบายขยายความสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่มีลักษณะเหมาะสม เหมาะเจาะ คู่ควร สมควร ถูกต้อง ตรงจุด โดยไม่มีสิ่งอื่นมาทดแทน เช่น 生活就是最牛逼的编剧。²⁰(การใช้ชีวิต คือ ผู้เขียนบทละครที่ดีที่สุด) ขยายความเปรียบเทียบการใช้ชีวิต เสมือนบทละครที่เล่าเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างการใช้ชีวิต เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นจริง สามารถสะท้อนภาพเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นได้ดี จึงเปรียบเทียบว่า การใช้ชีวิต คือ สิ่งที่เหมาะสมที่สุดในการสะท้อนเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น

2.1.16 เต็มที่ คือ การอธิบายขยายความลักษณะของปรากฏการณ์หรือการกระทำบางสิ่งบางอย่างที่เอื้ออำนวยให้สถานการณ์หรือการกระทำนั้นเป็นไปได้อย่างเต็มที่ โดยไม่มีเงื่อนไขหรือข้อยกเว้นใด ๆ มาเป็นอุปสรรค เช่น 理想的人生，是既能牛逼地活，又能傻逼地乐²¹ (ชีวิตในอุดมคติ คือ สามารถใช้ชีวิตได้เต็มที่ และสนุกได้สุดเหวี่ยง) ขยายความถึงปรากฏการณ์ทางการกระทำที่อธิบายถึงรูปแบบการใช้ชีวิตที่สามารถทำอะไรก็ได้อย่างเต็มที่อย่างที่ใจต้องการ โดยไม่มีเงื่อนไขหรืออุปสรรคใด ๆ มาเป็นข้อยกเว้น

จากการศึกษาความหมายในลักษณะต่าง ๆ ในชนิดคำคุณศัพท์ของคำว่า “牛逼” ได้ข้อสรุปในความหมายโดยรวม หมายถึง สดุดียอด ซึ่งสามารถสรุปจัดกลุ่มจำแนกความหมายได้ 5 ลักษณะ ดังนี้

1. อธิบายลักษณะทางกายภาพที่ดูดี มีเสน่ห์ น่าประทับใจ แข็งแรง แข็งแกร่ง ทนทาน ของบุคคล สัตว์หรือสิ่งของ
 2. อธิบายสมรรถนะของบุคคล สัตว์หรือสิ่งของ รวมถึงระบบการจัดการหรือระบบการทำงานที่มีศักยภาพ สมรรถนะหรือประสิทธิภาพสูง
 3. อธิบายลักษณะบางสิ่งบางอย่างที่อยู่ในเกณฑ์คุณภาพดีหรืออยู่ในระดับพิเศษแตกต่างไปจากปกติทั่วไป
 4. อธิบายสถานะของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น บุคคล สิ่งของ องค์กรหน่วยงาน หรือผลิตภัณฑ์ทั้งในรูปแบบอุปโภคและบริโภค การบริการ รวมถึงผลงานหรือชิ้นงาน ที่มีชื่อเสียง เป็นที่รู้จักในวงกว้าง
 5. อธิบายปรากฏการณ์บางสิ่งบางอย่างเพื่อบอกระดับความเข้มข้น
- นอกจากนี้ การสื่อความหมายในหน้าที่คำคุณศัพท์ ยังสามารถสื่อความหมายได้ทั้งในเชิงลบและเชิงบวก และในบางสถานการณ์อาจให้ความหมายเชิงประชดประชัน ขึ้นอยู่กับเจตนาของผู้สื่อสาร

2.2 คำนาม

จากการศึกษา พบว่า “牛逼” ที่เป็นคำนามมีเพียงความหมายเดียว คือ **อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย** เช่น请把牛逼还给牛、因为牛也需要性生活²¹ (โปรดคืนอวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมียให้กับวัว เพราะวัวก็ต้องการการการสืบพันธุ์) จากตัวอย่างข้างต้นเป็นคำกล่าวของผู้สื่อสารที่หยิบกอวัยวะส่วนหนึ่งในร่างกายของวัวเพศเมียที่ใช้สืบพันธุ์มากล่าวถึง ซึ่งเป็นการใช้ความหมายในรูปเดิมของคำว่า “牛屎” ในบริบทเจตนาขำขันที่จะกล่าวถึงกลุ่มคนที่มีการใช้คำว่า “牛逼” มาสื่อสารในความหมายใหม่มากเกินไป

จากการศึกษาความหมายของคำว่า “牛逼” จำนวนทั้งสิ้น 200 ตัวอย่าง ซึ่งแบ่งเป็นคำคุณศัพท์จำนวน 150 ตัวอย่าง และคำนาม จำนวน 50 ตัวอย่าง สามารถสรุปโดยจำแนกกลุ่มความหมายในชนิดคำคุณศัพท์ได้ 5 กลุ่ม และชนิดคำนามได้ 1 กลุ่ม ดังข้อสรุปในตารางที่ 2

ตารางที่ 2 สรุปความหมายของคำว่า “牛逼”

ชนิดคำ	จำแนกกลุ่มความหมาย	ความหมายย่อย
คำคุณศัพท์ (150 ตัวอย่าง)	กลุ่ม 1 อธิบายลักษณะทางกายภาพที่ดูดี มีเสน่ห์ น่าประทับใจ แข็งแรง แข็งแกร่ง ทนทาน ของบุคคล สัตว์หรือสิ่งของ	1. มีลักษณะทางกายภาพที่แข็งแรง แข็งแกร่ง ทนทาน 2. มีลักษณะทางกายภาพที่ดูดี
	กลุ่ม 2 อธิบายสมรรถนะของบุคคล สัตว์หรือสิ่งของ รวมถึงระบบการจัดการหรือระบบการทำงานที่มีศักยภาพ สมรรถนะหรือประสิทธิภาพสูง	1. มีความสามารถมาก 2. มีสมรรถนะสูง เป็นประโยชน์ต่อการใช้งาน 3. ระบบการจัดการหรือระบบการทำงานมีประสิทธิภาพดี
	กลุ่ม 3 อธิบายลักษณะบางสิ่งบางอย่างที่อยู่ในเกณฑ์คุณภาพดีหรืออยู่ในระดับพิเศษแตกต่างไปจากปกติทั่วไป	1. สินค้าคุณภาพดี 2. ผลงานคุณภาพดี 3. เวชภัณฑ์ยาที่มีประสิทธิภาพในการรักษาสูง 4. เจริญ เจริญก้าวหน้า เจริญรุ่งเรือง

ชนิดคำ	จำแนกกลุ่มความหมาย	ความหมายย่อย
		5. เกิดปรากฏการณ์ที่ดี 6. รสชาติดี น่ารับประทาน หาทานยาก
	กลุ่ม 4 อธิบายสถานะของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น บุคคล สิ่งของ องค์กร หน่วยงาน หรือผลิตภัณฑ์ทั้งในรูปแบบอุปโภคและบริโภค การบริการ รวมถึงผลงานหรือชิ้นงานที่มีชื่อเสียง เป็นที่รู้จักในวงกว้าง	1. มีชื่อเสียง
	กลุ่ม 5 อธิบายปรากฏการณ์บางสิ่งบางอย่างเพื่อบอกระดับความเข้มข้น	1. ยิ่งใหญ่ สูงสุด มากที่สุด 2. เหมาะสม คู่ควร 3. เต็มที่
คำนาม (50 ตัวอย่าง)	กลุ่ม 1 อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย	1. อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

3. ชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์

จากการศึกษาชนิดคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน พบว่าสามารถสรุปจำแนกชนิดของคำและหน้าที่ทางไวยากรณ์ได้ ดังนี้

3.1 คำคุณศัพท์

3.1.1 ทำหน้าที่ขยายคำนาม (定语) สามารถเติม “的” ได้ เป็นการเน้น เช่น

สุดยอด ที่ อาหารเลิศรส

牛逼 (的) 美食

สุดยอดอาหารเลิศรส

定	中
---	---

คำว่า “牛逼” (คำคุณศัพท์) ทำหน้าที่ขยายคำว่า “美食” (คำนาม) อธิบายขยายความลักษณะที่พิเศษแตกต่างไปจากปกติทั่วไป หมายถึง อาหารที่มีรสชาติดี หาทาน หาทานยาก

3.1.2 ทำหน้าที่ขยายกริยา (状语) และเติม “地” เสมอ เช่น

เต็มที่ อย่าง ใช้ชีวิต

牛逼 地 活

ใช้ชีวิตอย่างเต็มที่

状	中
---	---

คำว่า “牛逼” (คำคุณศัพท์) ทำหน้าที่ขยายคำว่า “活” (คำกริยา) อธิบายขยายความเพื่อบอกระดับความเข้มข้นของการกระทำบางสิ่งบางอย่าง หมายถึง การใช้ชีวิตที่สามารถทำอะไรได้อย่างเต็มที่ โดยไม่มีเงื่อนไขหรืออุปสรรคใด ๆ มาเป็นข้อกีดขวาง

3.1.3 ทำหน้าที่เสริมบทกิริยา (补语) และเติม “得” เสมอ เช่น

เติบโต จริง ดูดี (หล่อ/สวย)

长 得 真 牛逼

โตมาหล่อ/สวยจริง

述	补
---	---

状	中
---	---

คำว่า “牛逼” (คำคุณศัพท์) ทำหน้าที่ขยายเสริมคำว่า “长” (คำกริยา) อธิบายขยายเสริมผลลัพธ์ของการเปลี่ยนแปลงหรือการกระทำที่ดีขึ้น ดังตัวอย่างที่หมายถึงลักษณะทางกายภาพที่ดูดีมีเสน่ห์อันมีผลมาจากการเติบโตที่มีการเปลี่ยนแปลง

3.1.4 ทำหน้าที่บัพภาคแสดง (谓语) เช่น

คุณ สุดยอด

你 牛逼

คุณสุดยอด

主	谓
---	---

คำว่า “牛逼” (คำคุณศัพท์) ทำหน้าที่บัพภาคแสดงของคำว่า “你” (คำสรรพนาม) ที่ทำหน้าที่บัพประธาน หมายถึง คุณสุดยอด (ดูดีมีเสน่ห์/มีศักยภาพ/พิเศษ/มีชื่อเสียง)

3.1.5 เป็นประโยคปฏิเสธได้ โดยการเติม 不/没 在前面 เช่น

不牛逼的人就会被淘汰吗?

คนที่ไม่เจ๋งจะถูกกำจัดหรือไม่?

3.1.6 สามารถเติม “了、着、过” ได้ เช่น

这配方太牛逼了。

สูตรนี้สุดยอดมากเลย

没人可以牛逼过他们。

ไม่เคยมีใครสามารถเจ๋งได้มากกว่าพวกเขา

我觉得老鼠牛逼着呢。

ฉันคิดว่าเจ้าหนูกำลังทำเจ๋งอยู่นะ

3.1.7 มีคำวิเศษณ์ขยายความเข้มข้นที่ทำหน้าที่บัพขยายกริยาได้ เช่น

我说你太牛逼了。

ฉันบอกว่าคุณยอดเยี่ยมมากเลย

3.1.8 สามารถเติม “一点” หลังคำได้ เช่น

我想变得牛逼一点。

ฉันอยากจะเปลี่ยนให้เจ๋งกว่านี้สักหน่อย

3.1.9 สามารถอยู่เดี่ยว ๆ ได้ หากไม่มีคำนามตามหลังโดยไม่ต้องเติม “的” ตามหลัง เช่น

哇! 兄弟可以啊! 牛逼!

ว้าว! พี่/น้อง/เพื่อนทำได้! สุดยอด!

3.2 คำนาม

3.2.1 ทำหน้าที่บัพประธาน (主语) เช่น

niubi 是 瓦特梅 的 卵巢囊肿

牛逼 是 母牛 的 生殖器。

niubi 是 卵巢囊肿 的 瓦特梅

主	谓
---	---

述	宾
---	---

定	中
---	---

คำว่า “牛逼” (คำนาม) ทำหน้าที่บัพประธานของประโยค “是母牛的生殖器” ที่ทำหน้าที่บัพภาคแสดง หมายถึง niubi เป็น ภาวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

3.2.2 ทำหน้าที่บัพกรรม (宾语) เช่น

ฉัน ไม่ กิน ภาวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

我 不 吃 牛逼。

ฉันไม่กินภาวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

主	谓
---	---

述	宾
---	---

状	中
---	---

คำว่า “牛逼” (คำนาม) ทำหน้าที่บัพกรรมที่ถูกกระทำโดยประธาน “我” (คำสรรพนาม) และกระทำโดยการ “吃” (คำกริยา) หมายถึง ฉันไม่กินภาวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

3.2.3 ทำหน้าที่ขยายคำนามเพื่อแสดงความเป็นเจ้าของ (定语) เช่น

นี่ คือ อวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย ของ สี

这是 牛 逼 的 颜色。

นี่ คือ สีของอวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

主	谓
述	宾
定	中

คำว่า “牛逼” (คำนาม) ทำหน้าที่ขยายคำนามคำว่า “颜色” (คำนาม) เพื่อแสดงความเป็นเจ้าของ หมายถึง นี่ คือ สีของอวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย

3.2.4 คำลักษณะนามของคำว่า “牛逼” คือคำว่า “个” เช่น

有一个 牛逼。

มีอวัยวะสืบพันธุ์ของวัวเพศเมีย 1 อัน

อภิปรายผล

จากการศึกษา คำสแลง “牛逼” ในภาษาจีนปัจจุบัน สามารถอภิปรายผลได้ ดังนี้

1. ความเหมาะสมกับระดับการใช้ภาษา “牛逼” เป็นคำสแลง ไม่ใช่คำบริภาษหรือคำกล่าวโทษ แต่เป็นคำขมที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพ เป็นภาษาแบบไม่ทางการ มักใช้ในสถานที่ส่วนบุคคล จากลักษณะดังกล่าวจะเห็นได้ว่าการใช้คำมีข้อจำกัดในการสื่อสาร เนื่องจากเป็นคำขมที่ไม่ใช่ภาษาสุภาพ ใช้กับบุคคลที่สนิทคุ้นเคย หรือเฉพาะกลุ่มเท่านั้น หากผู้ใช้นำไปใช้ในโอกาสหรือสถานที่ที่ไม่เหมาะสม หรือไม่คำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร ก็อาจส่งกระทบต่อความรู้สึกทางอารมณ์ในทางลบต่อผู้รับสารได้ ซึ่งสอดคล้องกับความคิดเห็นของจักรกฤต โพลพยอม (2557) ซึ่งเห็นว่าการใช้คำเหล่านี้ยังไม่เป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไป หากใช้แสดงความคิดเห็นลงสื่อสาธารณะต่าง ๆ ผู้ใช้ภาษาต้องพิจารณาให้ดีก่อนจะโพสต์แสดงความคิดเห็นเนื่องจากพันธุกิจอย่างหนึ่งของภาษา คือ เครื่องแสดงตัวตน ถึงแม้หลายท่านอาจคิดว่าการใช้คำเหล่านี้เป็นการแสดงธรรมชาติหรือแสดงความเป็นตัวตนของผู้สื่อสาร แต่ก็ยังมีอีกหลายท่านมองว่าการใช้ภาษาลักษณะดังกล่าวเป็นเรื่องไม่สมควร เช่นเดียวกันกับความเห็นของศิรินทิพย์ เด่นดวง (2562) ซึ่งเห็นว่า แม้สารจะถูกต้องชัดเจนแต่หากขาดความสุภาพ และความเหมาะสมต่อสถานการณ์ บุคคล หรือเวลาแล้ว การสื่อสารนั้นก็สัมฤทธิ์ผลได้ยากเพราะภาษาเป็นสิ่งที่สะท้อนระดับวัฒนธรรมของผู้ส่งสาร ดังนั้น ผู้สื่อสารจึงควรคำนึงถึงโอกาส สถานที่ ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสารและความเหมาะสมก่อนสื่อสาร

2. คำว่า “牛逼” ไม่สามารถใช้คำว่า “สุดยอด” ในภาษาไทยทดแทนความหมายและลักษณะการใช้คำได้ทั้งหมด ถึงแม้คำว่า “牛逼” มีความหมายและลักษณะการใช้ที่ใกล้เคียงกับคำว่า “สุดยอด” ในภาษาไทยในหลากหลายมิติ เช่น ความหมายของคำสามารถสื่อสารได้ทั้งในเชิงบวกและเชิงลบ ยกตัวอย่างเช่น 这个人真牛逼 (คนคนนี้สุดยอดจริง) จากตัวอย่างขยายความถึงลักษณะของบุคคล สามารถตีความได้ 2 ลักษณะ ความหมายที่ 1 (เชิงบวก) หมายถึง บุคคลที่มีความสามารถมาก ความหมายที่ 2 (เชิงลบ) หมายถึง บุคคลที่มีพฤติกรรมไม่ดี อาจชอบใช้ความรุนแรง โดยความหมายของประโยคต้องอาศัยการสื่อความจากเจตนาของผู้ส่งสารกับผู้รับสารและบริบทต่าง ๆ ประกอบการตีความเพิ่มเติม

อย่างไรก็ดี คำว่า “牛逼” ยังคงมีอีกหลากหลายมิติที่ไม่สามารถใช้คำว่า “สุดยอด” ในภาษาไทยทดแทนความหมายและลักษณะการใช้ของคำว่า “牛逼” ได้ทั้งหมด เช่น คำว่า “สุดยอด” และ คำว่า “牛逼” มีระดับการใช้ภาษาที่แตกต่างกัน คำว่า “สุดยอด” จัดอยู่ในกลุ่มภาษาระดับสนทนาในภาษาไทย เป็นภาษาที่ใช้พูดสนทนากันในชีวิตประจำวันระหว่างบุคคล ที่รู้จักสนิทสนมคุ้นเคยกัน ใช้ในการเจรจาซื้อ

ขายและการประชุมที่ไม่เป็นทางการ มีรูปประโยคไม่ซับซ้อน อาจใช้คำซ้ำ คำสแลง คำตัด ปะปนอยู่ แต่จะไม่ใช้คำหยาบคาย (ผกาศรี เย็นบุตร, สุภัค มหาวรรการ และนิธิต พรอำไพสกุล, 2555) แต่คำว่า “牛逼” หากพิจารณาความหมายและลักษณะการใช้ที่แท้จริงจัดอยู่ในกลุ่มภาษาระดับกันเองหรือภาษาปากในภาษาไทย เป็นภาษาที่ใช้สนทนากับผู้ที่สนิทสนมกันมาก ๆ เช่น ในหมู่เพื่อนฝูง หรือในครอบครัว มักใช้พูดกันในสถานที่ที่เป็นส่วนบุคคล ในโอกาสที่ต้องการความสนุกสนานครื้นเครง ลักษณะของภาษาระดับนี้อาจมีการตัดคำ มีคำสแลง คำต่ำ คำหยาบ ปะปนอยู่มาก ไม่ค่อยคำนึงถึงแบบแผนของภาษา (ผกาศรี เย็นบุตร, สุภัค มหาวรรการ และนิธิต พรอำไพสกุล, 2555) นอกจากนี้ คำว่า “สุดยอด” ไม่สามารถทดแทนความหมายในลักษณะการใช้ของคำว่า “牛逼” ได้ทั้งหมด เช่น 理想的人生, 是既能牛逼地活, 又能傻逼地乐 (ชีวิตในอุดมคติ คือ สามารถใช้ชีวิตได้อย่างเต็มที่ และสนุกได้อย่างสุดเหวี่ยง) ดังนั้น ผู้ใช้จึงจำต้องคำนึงถึงลักษณะการใช้ในมิติต่าง ๆ เพื่อหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดในการใช้

3. ไม่ปรากฏการเป็นคำวิเศษณ์ จากการศึกษากลุ่มตัวอย่างผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตและพบว่า คำว่า “牛逼” ปรากฏเพียงการเป็นคำคุณศัพท์และคำนามเท่านั้น ไม่ปรากฏการเป็นคำวิเศษณ์ตามที่ให้คำอธิบายบนเว็บไซต์ที่อธิบายข้อมูลเกี่ยวกับคำดังกล่าว โดยผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าอาจเกิดจาก 2 ปัจจัย คือ 1) คำว่า “牛逼” ที่ปรากฏคำอธิบายข้อมูลบนเว็บไซต์ <https://baike.baidu.com/> มีการอธิบายความหมายเปรียบเทียบกับคำที่ใกล้เคียงร่วมกับคำว่า “厉害” ในภาษาจีน หมายถึง สุดยอด สาหัส รุนแรง ซึ่งคำดังกล่าวสามารถเป็นได้ทั้งคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ เช่น ตัวอย่างประโยคที่ 1 (คำคุณศัพท์) 他是一个非常厉害的演说家 จากประโยคดังกล่าว หมายถึง เขาเป็นนักพูดที่สุดยอดมากคนหนึ่ง คำว่า “厉害” เป็นคำคุณศัพท์ทำหน้าที่บทยายคำนามคำว่า “演说家” (นักพูด) เป็นการอธิบายลักษณะของนักพูดว่าเป็นนักพูดที่สุดยอดมาก ตัวอย่างประโยคที่ 2 (คำวิเศษณ์) 我今天咳嗽得非常厉害 จากประโยคดังกล่าว หมายถึง วันนี้ฉันมีอาการไอหนักมาก คำว่า “厉害” เป็นคำวิเศษณ์ทำหน้าที่บทยเสริมบทกริยาขยายคำว่า “咳嗽” (ไอ) อธิบายระดับความรุนแรงของอาการไอที่รุนแรงหรือสาหัส ซึ่งในภาษาจีนไม่ปรากฏลักษณะการใช้ 我今天咳嗽得非常牛逼 2) หากพิจารณาในเชิงโครงสร้างการใช้ทางไวยากรณ์เพียงอย่างเดียวพบว่าทั้งคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์สามารถทำหน้าที่เป็นบทยายบทกริยาได้ ดังนั้นจึงจำเป็นต้องอาศัยความหมายของคำร่วมกับการพิจารณาชนิดของคำ เช่น 人生的理想, 是既能牛逼地活, 又能傻逼地乐 (ชีวิตในอุดมคติ คือ สามารถใช้ชีวิตได้อย่างเต็มที่ และสนุกได้อย่างสุดเหวี่ยง) ประโยคตัวอย่างเป็นการอธิบายลักษณะของการใช้ชีวิตในลักษณะเต็มที่ โดยไม่ตั้งเงื่อนไขหรืออุปสรรคใด ๆ มาเป็นข้อยกเว้น จากลักษณะของปัจจัยดังกล่าว อาจทำให้เข้าใจผิดในการอธิบายลักษณะการใช้ของคำว่า “牛逼” ได้ หากพิจารณาแต่หน้าที่ทางไวยากรณ์

เอกสารอ้างอิง

- กนกพร นุ่มทอง. (2563). *ทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: จรัสสินทวงศ์การพิมพ์.
- กัญญนัช ชะนะจิตร. (2560). *การสร้างคำและความหมายของสแลงในเฟซบุ๊ก* (รายงานผลการวิจัย).
- ปทุมธานี: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จักรกฤต โยมพยอม. (2557). *คำไทยในโซเชียล หยาบคายภาษาดอกไม้ แบบไหนเหมาะสม*. สืบค้นเมื่อ 30 เมษายน 2566, จาก <https://www.thairath.co.th/content/439534>.

- ผกาศรี เย็นบุตร, สุภัค มหาวรากร และนิธอร พรอำไพสกุล. (2555). ภาษาไทย 6 เล่ม 1. นนทบุรี: เอ็มพันธ์จำกัด.
- เรืองเดช ปันเชือนขัตติย์. (2550). การวิเคราะห์ประโยคภาษาไทย. *วารสารภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย*, 1(1), 42-57.
- ศิริทิพย์ เด่นดวง. (2562). วัฒนธรรมไทยยุค 4.0: การใช้ภาษาของคนไทยในสื่อสังคมออนไลน์. ใน *งานประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 11* (น.1574-1582). นครปฐม: มหาวิทยาลัยราชภัฏ นครปฐม.
- สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (2554). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. สืบค้นเมื่อ 30 เมษายน 2566, จาก <https://dictionary.orst.go.th/>.
- อุดม วโรตม์สิกขดิตถ์. (2563). *ภาษาศาสตร์เบื้องต้น* (พิมพ์ครั้งที่ 24). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- 豆子. (2016). 「牛逼」一词的出处在哪里? . Retrieved March 31, 2022, from <https://www.zhihu.com/question/21529766>.
- 黄伯荣和李炜. (2016). *现代汉语: 上册* (第二版). 北京: 北京大学出版社.
- 黄伯荣和廖序东. (2017). *现代汉语: 上册* (第六版). 北京: 高等教育出版社.
- 老纪. (2018). *美丽的女孩儿, 请你不要再用“牛逼”这个词*. . Retrieved March 31, 2022, from <https://zhuanlan.zhihu.com/p/36842250>.
- 刘媛. (2017). 试论影响语言变异的社会因素. *哈尔滨职业技术学院学报*, (1), 134-137.
- 邵敬敏. (2016). *现代汉语通论* (第三版). 上海: 上海教育出版社.
- 十五路驿站. (2021). *牛逼算不算脏话? 牛B是褒义词还是贬义词是骂人还是夸人*. Retrieved March 31, 2022, from https://www.douban.com/group/topic/?_i=9075530-tD3SQL.
- 我叫香菇. (2019). *牛逼! 牛逼人物带你了解“牛逼”一词全部含义*. . Retrieved March 31, 2022, from https://www.douban.com/group/topic/8899302/?_i=9075530-tD3SQL.
- 张伯江. (2011). 汉语的句法结构和语用结构. *汉语学习*, 2(1), 3-12.
- Badri Abdulhakim.D.M.Mudhsh, Ayman Hamid Al-Takhayinh, Othman Aref Al-Dala'ien (2015). Immediate Constituent Analysis (ICA). *International Journal of Scientific and Research Publication*, 5(6), 2250-3153.
- baidu. (2566). *牛逼*. Retrieved April 30, 2023, from <https://baike.baidu.com/item/牛逼/994293#:~:text=又写作牛B、NB,很彪悍的意思>.
- kknews.cc. (2019). *中国古代十大禁书*. Retrieved March 31, 2022, from <https://kknews.cc/zh-sg/history/nl8mb42.html>.
- statista. (2022). *Market share of search engines in China*. Retrieved March 25, 2022, from <https://www.statista.com/statistics/253340/market-share-of-search-engines-in-china-pageviews/>.